

University of
Luxembourg
multilingual. personalized. connected

Eve Lejot et Leslie Molostoff
Congrès FIPF – Lundi 12 juillet 2021

**Quelles solutions face à l'impossibilité de
former des paires de tandems ?**



- I. L'université multilingue du Luxembourg
- II. Le tandem linguistique dans nos cours
- III. Constats et solutions
- IV. Et après ?



I- L'université multilingue du Luxembourg

Programmes multilingues





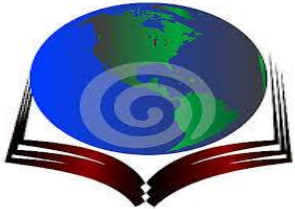
BA



MA



Répartition des langues dans les programmes

Faculté	EN	FR	DE	LU
	dominant	important	mineur	mineur
	important	dominant	mineur	mineur
	important	dominant	dominant	important

dominant
important
mineur

Centre de Langues

 <p>FRENCH</p>	 <p>ENGLISH</p>	 <p>GERMAN</p>	 <p>LUXEMBOURGISH</p>	 <p>OTHER LANGUAGES</p>	 <p>MULTILINGUAL COURSES</p>
 <p>FRANÇAIS</p>	 <p>ANGLAIS</p>	 <p>ALLEMAND</p>	 <p>LUXEMBOURGEOIS</p>	 <p>AUTRES LANGUES</p>	 <p>COURS MULTILINGUES</p>
 <p>FRANZÖSISCH</p>	 <p>ENGLISCH</p>	 <p>DEUTSCH</p>	 <p>LUXEMBURGISCH</p>	 <p>ANDERE SPRACHEN</p>	 <p>MEHRSPRACHIGE KURSE</p>

Programme de Peer-tutoring



Programme de Peer-tutoring

- Formation et sensibilisation des tuteurs aux difficultés linguistiques/interculturelles des étudiants

- Identification et gestion des problèmes + fourniture des stratégies de solution

(Girgensohn 2007)



- Institutionnalisation des rencontres informelles entre étudiants : combinaison entre l'échelle personnelle et professionnelle
- Absence de hiérarchie
- Programme de tutorat en tant que soutien personnel/individuel aux cours principaux (d'un étudiant)
 - Consultations entre professeurs et tuteurs : convenir des mesures de soutien pour les étudiants ; comment transmettre les objectifs/compétences du cours le plus efficace aux étudiants ?

(Girgensohn 2007)



- Multilingual presentation skills (FR/DE/EN)
- Bilingual writing skills (FR/DE)
- Préparation ou accompagnement à la mobilité B2 – (FR/DE)
- Module d'apprentissage flexible et autonome B1 – (FR/DE)
- Module d'apprentissage flexible et autonome B2 – (EN/FR/DE)



II- Le tandem linguistique dans nos cours

Projets tandem



UNIVERSITÉ DE GENÈVE



- l'autonomie (O'Rourke, 2007 : 44 ; Lewis, Stickler, 2007 : 3 ; Cappellini, Rivens Mompean, 2013 : 138, Santos, 2011 : 2)
- la motivation dans l'apprentissage d'une langue étrangère « *à la fois intégrative et instrumentale* » (Stanciu, Bâgiag, 2015 : 125),
- l'esprit critique (Eschenauer, 2013 : 89),
- Indépendance et autodirection (Bâgiag, 2016)
- la flexibilité (Bâgiag, 2018 : 185).
- plus de place à « *la créativité et la responsabilité de l'apprenant* » (Eschenauer, 2013 : 89-90),
- **la réciprocité** (Lewis, Stickler, 2007 : 3 ; Cappellini, Rivens Mompean, 2013 : 138 ; Bâgiag, 2018 : 185).



Bloc A: 13 heures d'activités avec les pairs tuteurs

- ✓ Language Quiz Night
- ✓ Speak Dating
- ✓ Writing Marathon
- ✓ Café des langues
- ✓ **Activités en tandem**
- ✓ Writing consultation/language-learning consultation



Bloc B: Activités linguistiques et culturelles en ligne

- ✓ Plateforme Moodle
- ✓ 4 compétences
- ✓ 5 thèmes:
 - Loisirs
 - Vie sociale
 - Culture
 - Etudes
 - Réseaux sociaux
- ✓ Tests

+ un journal d'apprentissage

Cours autonome et flexible B2 FR/DE

- Langue académique
- Concept modelé en anglais
- Cours hybride (Moodle et présentiel)
- **Consultation avec pairs tuteurs**



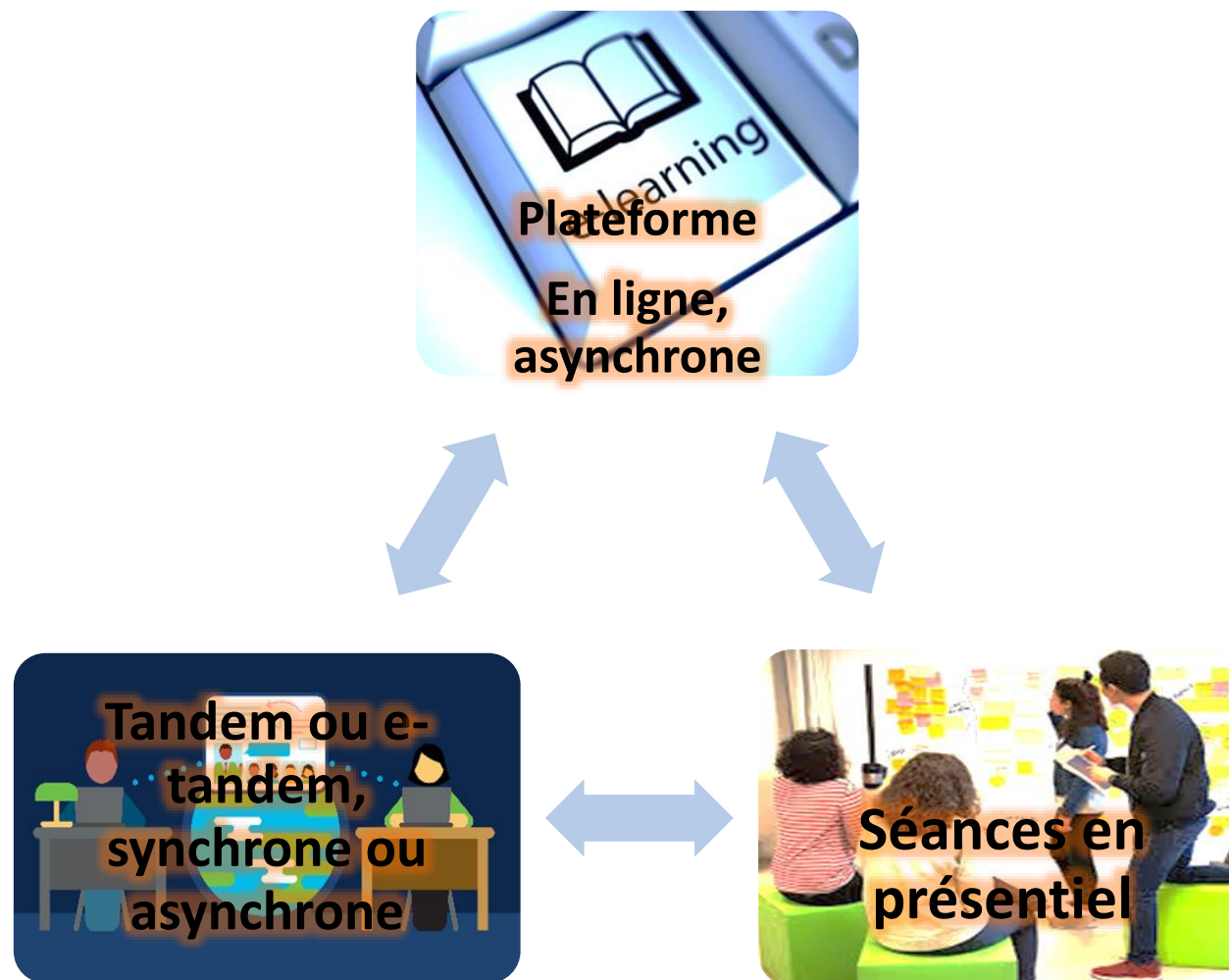
Tronc commun en anglais :

- Academic Language
- Argumentation writing
- Summary writing
- Writing consultation
- Voice and evaluative language use
- Coherence in texts

Application
Allemand

OU

Application
Français



Cours de préparation/accompagnement à la mobilité

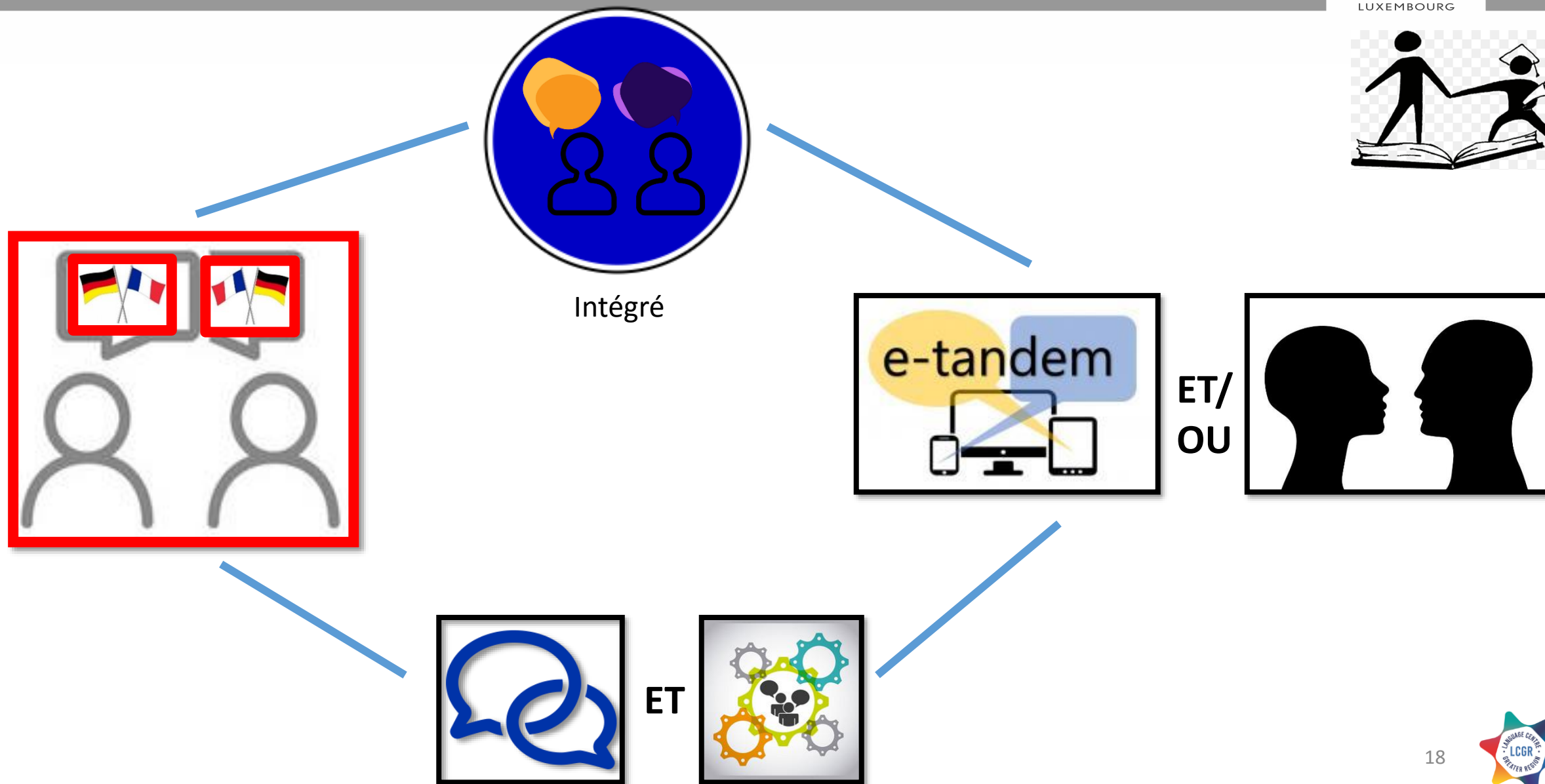


8 versions :

- Saarbrücken (DE)
- Trier (DE)
- Kaiserslautern (DE)
- Deutschland (DE)
- Lorraine (FR)
- Liège (FR)
- Luxembourg (FR & DE)



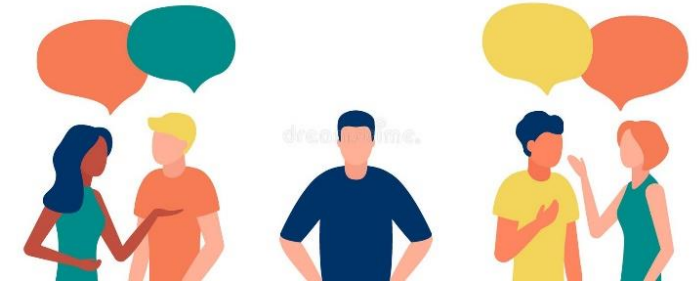
Tandem dans le cours de préparation/accompagnement à la mobilité



III- Constats et solutions proposées

Double constat – Manque de réciprocité

- Tandem intégré mais pas toujours de réciprocité possible (cours mobilité)
 - 12 étudiants en SS2021 sans tandem
- Consultations peer tutoring peu demandées (2020/2021)
 - 1 consultation français
 - 1 consultation anglais
 - 6 consultations allemand



Et pourtant : étudiants en demande

- Tandem du centre de langues sollicité-> pas toujours d'appariement possible (2021)
 - les étudiants : 92 inscriptions et 14 paires constituées
 - le staff : 24 inscriptions et 5 paires constituées
- Speak-dating
 - 17/11 : 68 inscrits
 - 21/03 : 56 inscrits



« Le tuteur a pour fonction de **guider** l'apprenant dans le choix de ses activités, de **faciliter** son apprentissage, de **répondre aux éventuelles questions**, de **donner des retours** sur la langue et sur le contenu par rapport aux productions intermédiaires ou finales que lui remet l'étudiant. De plus, lorsqu'il s'agit d'une activité en groupe, le tuteur **aide le groupe à se gérer et à organiser le fonctionnement commun** ».
(Nissen, 2005)



«Peer-tutor» au cœur des tandems

Tandem intégré mais pas toujours de réciprocité possible (cours mobilité)



Pair tuteur en face à
face



Pair tuteur en
animation de groupe



Rencontre bilingue
Kaiserslautern-Luxembourg
Groupes + tuteurs

Impact de l'intervention du pair tuteur dans les tandems

Principes fondamentaux du tandem	Adéquation avec nos solutions	Commentaires
L'autonomie	+/-	« Repos » sur le tuteur pour les aspects de logistique
La motivation à la fois intégrative et instrumentale	+	Des liens se créent entre les étudiants
L'esprit critique	+	
Indépendance et autodirection	+/-	Les tâches sont négociées au sein des groupes
La flexibilité	-	Problème d'organisation
La créativité et la responsabilité	+	Tâches réalisées à plusieurs et preuve de réalisation doit être soumise
La réciprocité	- +/- +	<p>Pas de principe de réciprocité des langues</p> <p>Difficile pour les étudiants de comprendre le rôle du « peer tutor »</p> <ul style="list-style-type: none"> - vouvoiement - demande de corrections <p>Echange sur les origines de chacun car ce sont des pairs</p>



Retours sur expérience des pairs tuteurs



Pair tuteur en allemand

« Tandem »	Avantages	Inconvénients
en groupe	Partage de plus d'expériences , backgrounds, points de vue « Esprit de groupe », travailler et apprendre en commun	Perte de statut du rôle de pair -> rôle de « prof »
individuel	Traitement ciblé des besoins et objectifs de l'étudiant	Dialogues à deux moins variés

Pair tuteur en français

« Tandem »	Avantages	Inconvénients
en groupe	Tendance des étudiants à se corriger entre eux Esprit de groupe -> Liens renforcés -> situation plus confortable pour les plus timides	Interactions moins ciblées sur besoins individuels Inhibition des étudiants les plus faibles
individuel	Travail plus ciblé	Assez chronophage dans l'ensemble.

IV- Et après ?

Et après ?



Un guide du tuteur



Un contrat en début
de tandem
« Tandemvertrag »
(Girgensohn 2007)



Des créneaux pré-
définis (Girgensohn
2007)

Villmols merci

- Bâgiag, A. 2018. « Le rôle des ressources pédagogiques pour le tandem linguistique ». *Synergy*, volume 14, n°2/2018, p. 181-196.
- Bagiag, A. 2016. « Le tandem linguistique. Pour un encadrement de l'apprentissage autonome ». *Bulletin Stiinfitic, seria A, Fascicula Filologie*, vol XXV, p. 13-20.
- Cappellini, M., Rivens Mompean, A. 2013. « Positionnements culturels dans un tandem sino-français par visioconférence ». *Gerflint, Synergies Chine*, n°8, p. 137-149.
- Eschenauer, J. 2013. « Apprendre une langue en tandem. Réinterprétation des tandems à la lumière d'une approche sociocognitive ». *Langages*, n°192, p. 87-99.
- Girgensohn, Katrin : *Neue Wege zur Schlüsselqualifikation Schreiben. Autonome Schreibgruppen an der Hochschule*. Wiesbaden VS Research, 2007.
- Lewis, T., Stickler, U. 2007. « Les stratégies collaboratives d'apprentissage lors d'un échange en tandem via Internet ». *Lidil*, n°36, p. 163-188.
- Nisse, E. 2005. « Modalité d'interaction humaine dans la formation en ligne : son influence sur l'apprentissage ». *Savoirs*, n°8, p.87-106.
- O'Rourke, B. 2007. « Models of Telecollaboration (1): eTandem ». In: *Online Intercultural Exchange. An Introduction for Foreign Language Teachers*. Clevedon: Multilingual Matters, p. 41-61.
- Stanciu, A., Bâgiag, A. 2015. « Le tandem en tant que stratégie motivationnelle dans l'apprentissage des 15 langues ». *Studia Universitatis Babeș-Bolyai. Philologia*, LX (2), p. 123-138.